



NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 65

1º de junio de 1966

DE JOSE JOAQUIN MONTES

OBSERVACIONES SOBRE EL ESPAÑOL EN MONTEVIDEO

INTRODUCCION

Las siguientes observaciones son fruto de mi permanencia de dos meses en Montevideo, con ocasión del Congreso conjunto del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas y de la Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL) y el primer Instituto Lingüístico Latinoamericano (de diciembre a febrero 1965-1966).

Se trata de observaciones fragmentarias, ocasionales, asistemáticas, realizadas mediante la anotación de lo que me iba impresionando por su contraste con los correspondientes usos colombianos. Comparo las formas uruguayas con las generalmente usadas en Colombia, aunque ocasionalmente haga referencia a usos regionales colombianos. Dividiré mis notas en tres apartados: Fonética, Morfosintaxis, Léxico, y agregaré algunas observaciones de carácter etnográfico.

I. FONETICA

a) *Žeísmo*. Tal vez sea este el fenómeno fonético del rioplatense que más ha impresionado a los lingüistas y que por tanto ha sido más estudiado. Mi única observación al respecto se refiere al carácter sordo o sonoro de su realización. Mi impresión (puramente acústica) es que en Montevideo los hombres pronuncian siempre o casi siempre una *ž* (sonora) mientras que entre las mujeres es muy común un sonido sordo /*š*/. Una comprobación indirecta de ello podría ser la de que hablando yo (que pronuncio una *s* apicodentalveolar) con una señorita montevideana, ella entendió 'playa' cuando yo pronuncié *plaza* [pláza]. Parece claro que mi *s* apical se le asemejaba mucho al sonido fricativo sordo alveopalatal

que ella pronuncia como realización normal de *y*, *ll*. A hablantes argentinos (concretamente al profesor Luis J. Prieto) creí percibirles con frecuencia una africada alveopalatal sorda o ensordecida como realización de *y*, *ll*.

b) *ASPIRACIÓN O PÉRDIDA DE -s*. Es frecuente en todos los niveles sociales, pero de ninguna manera en el grado en que lo es en hablas del Caribe (costa atlántica colombiana, por ejemplo). La conservación de la *-s* plena, la aspiración y la pérdida total alternan aun en el mismo hablante: un mozo de café pronunciaba *ótra bé* '¿otra vez?' e inmediatamente repetía la pregunta pronunciando *ótra bés*; un dirigente obrero ante una concentración sindical decía: *nó estamos akostumbrado a éso*.

c) *PRONUNCIACIÓN DE GRUPOS CULTOS*. Creí advertir que la tendencia popular tradicional a simplificar la pronunciación de estos grupos penetra en Montevideo hasta capas más elevadas que en Colombia. Un universitario pronunciaba, en conversación familiar informal, *resisjón* 'recepción', *prátiķa*, 'práctica', *esótico*, 'exótico'.

d) *TIMBRE VOCÁLICO*. En términos generales parece que se mantiene el timbre medio de *e*, *o*. Noté, sin embargo, una tendencia más acusada que en Colombia a abrir el primer elemento del diptongo *ei*, de manera que llega a oírse *ai* (*afaitar* 'afeitar'). Por contraste, un niño que ofrecía mercancía en la calle decía *a sínķo péso* con una *e* extremadamente cerrada que a veces yo percibía como una pura *i*.

e) *ACENTUACIÓN DE LOS PRONOMBRES ENCLÍTICOS*. Es fenómeno bien conocido del rioplatense y que encuentra amplia representación en la literatura folclórica o folclorística. Es general en todas las



capas sociales: *akompáñenmé úna kwádra, apú-sensén*, etc.

f) SONIDOS EXTRALINGÜÍSTICOS. En los *ómnibus* de Montevideo el pasajero de ordinario no utiliza el timbre ni dice *pare* para indicar que el vehículo debe detenerse sino que anuncia su deseo al *guarda* emitiendo la voz *št*. Tampoco se usa golpear con las palmas de las manos o con los nudillos sobre la la mesa para llamar al *mozo* en los cafés, bares o restaurantes; se le llama *¡mozol!* o se pronuncia simplemente *ps*.

II. MORFOSINTAXIS

a) SUIJO *-ería*. Con ser bastante frecuente y productivo en Colombia, no alcanza en manera alguna la vitalidad que en Montevideo. Pues al lado de *lechería, repostería, alfarería, ferretería, tintorería, cafetería, cerrajería*, usuales también en Colombia, hay en Montevideo *fiambrería* (algo así como nuestra *salsamentaria*), *sandwichería, pinturería, mediaría, yuyería* 'donde se venden *yuyos*, hierbas medicinales', *cuadrería* 'venta de cuadros', *vidriería, azafranería, florería, mensajería* 'empresa privada de correos', *semillería*, etc.

b) GÉNERO DE 'COSTUMBRE'. En una crónica de sabor puramente popular nativista aparece *el costumbre*: "Lo que sí que... no, debe ser *el costumbre* de verte siempre con el otro que te quedaba tan justito" (*Marcha*, XXVII, núm. 1287, p. 17).

c) 'FUGAR' no es reflexivo como en Colombia (*fugarse*): "Canelones: fugó de la cárcel pero fue capturado" (titular de *El Diario*, 18 de enero de 1966, p. 1). "Pocas horas logró permanecer en libertad Hugo Washington Giordano [...] quien había *fugado* la víspera de la cárcel de Canelones" (*Ibid.*).

d) PRETÉRITO Y ANTEPRESENTE. El sistema funcional descrito por Bello respecto a estos dos tiempos y que se mantiene en Colombia, muestra signos de confusión en Montevideo:

— Pan, ¿tiene?

— No. Pan no tengo. No *vino* todavía" (= no ha venido).

"Todavía no *vinieron*" (= no han venido).

En contraste con los usos anteriores un titular de *Hechos*, enero 25 de 1966, dice:

"Se *ha dado* ayer un nuevo paso hacia la reforma". "Estuve trabajando un mes [...] y nunca *he tenido* un problema".

e) USO DE LA 2ª PERSONA DEL PLURAL. Es relativamente frecuente en la lengua escrita el uso de la 2ª persona del plural de los verbos y de las formas pronominales correspondientes:

"*Votad* lista Nº 1" (Cartel electoral). "Quedamos a la espera de *vuestras* instrucciones para la liquidación de la orden de pago" (de un aviso bancario).

En Colombia estas frases, aun en lo escrito, parecerían muy afectadas.

f) 'IGUAL', 'LINDO', 'MISMO', 'NOMÁS', se utilizan en funciones y en posiciones sintácticas que resultan extrañas para el uso colombiano:

"Aquí a la vuelta te va a salir más barato. Va a estar muy bien *igual*' ['también, igualmente'] "Vino M. que no sabía nada. *Igual* ['sin embargo, apesar de esto'] jugó".

Una señora se despide de otra en el *ómnibus* diciéndole: "Bueno, señora, que lo pase *lindo, muy lindo*". Una fiesta puede estar *linda*. Un profesor habla de un ejemplo muy *lindo*, etc.

"Aun *mismo* [= también, hasta] en el fichero", "Después *mismo* los guaraníes estuvieron..." (decía la señora secretaria del consulado paraguayo en Montevideo). "Me gustaría poder asistir a clase. *Mismo* por las ausencias"

No más, escrito a veces en una sola palabra, se usa en función equivalente, aproximada, de *simplemente, sin más*: "El lugarteniente de Vador [...] lo incluyó en la lista *nomás*, tenía dinero" (*Marcha*, febrero 5 de 1966).

g) AFIRMACIÓN. Es frecuente eludir el *sí* en las respuestas afirmativas: "—¿ Hay sopa — Hay".

III. LEXICO

a) VOCES TRADICIONALES USUALES EN EL URUGUAY Y NO EN COLOMBIA, O USUALES CON DIFERENTE SEMANTISMO:

casimir 'pañó'. En Montevideo se ven con mucha frecuencia almacenes que anuncian *casimires*. *mozo*. Es la voz corriente usada para designar al sirviente o camarero de los bares, cafés y restaurantes.

tienda. 'Establecimiento donde se venden telas y vestidos'. *Almacén* en cambio es más bien el de víveres. Entre estas dos voces hay pues una distribución semántica contraria a la de Colombia.

vereda 'andén, acera'. "Camine por las *veredas*, cruce en las esquinas" dice un aviso en los *ómnibus* de Montevideo.

b) VOCES URUGUAYAS FORMADAS CON ELEMENTOS ESPAÑOLES, NO USUALES EN COLOMBIA:

balear 'disparar una arma de fuego contra una persona, herir a bala': "Además Tejera nunca reconoció con firmeza a Max de Balzac [...] como la persona que lo *baleó* y después lo golpeó en el rostro (*El Diario*, enero 18 de 1966).

bochar 'rajar, reprobar en los exámenes'. Expresión tomada del juego de las bochas.

cambio 'vuelta': "La señorita que le debo un *cam-bio*" (dice el guarda de un ómnibus).

cebras peatonales 'serie de líneas blancas paralelas a lo ancho de una calle que indican el lugar donde los peatones pueden cruzar.

coima, coimero 'soborno', 'sobornado, que acepta soborno': "En el puerto yo hablaba contra la corrupción —*coima*, robo— y era el primer *coimero*" (*Marcha*, febrero 4 de 1966). "Los trabajadores de la Adm. Nal. de Puertos no son *coimeros* ni chorros" (*Ibid.*).

concubino 'amante'. "Una mujer asesinó al *con-cubino* de su hija" (titular periodístico).

continuado (cine—, horario—). En Colombia lo usual es *continuo*.

faenar 'arreglar, matar y sacar la carne a un animal': "Una mujer, madre de dos hijos, tuvo que *faenar* dos lanares para darles de comer a sus hijos" (*El popular*, febrero 20 de 1966).

funcionariado 'conjunto de los funcionarios': "La Federación señala la necesidad de que el Consejo Nacional de Enseñanza Secundaria adopte de inmediato la resolución sobre el punto, ya que de otro modo los aumentos no podrán ser liquidados hasta el mes de marzo, con el consiguiente perjuicio para el *funcionariado*" (*El Popular*, febrero 16 de 1966, p. 9).

—Negra, ¿cuándo taremos juntos pa siempre? Y ella le ha contestado que siempre, cuando lo quiera y de cualquier manera, si ése es su gusto. Y el tipo a veces ha querido esperar un poco más para juntar unos *mangos* (*Marcha*, enero 21 de 1966, p. 12).

Uno ve al híncha en la puerta de las salas de boxeo, por ejemplo [...] Uno sabe del sacrificio que significa para ese modesto laburante dejar doce o quince *mangos* en la vananilla (*Marcha*, febrero 12 de 1966, p. 10).

parar 'alojarse': "¿Dónde están *parados*?" ['alojados'].

patota, patotero 'pandilla', 'pandillero':

El dueño, de buenas maneras, les informó que ya iba a cerrar y por toda respuesta los *patoteros* destrozaron todo lo que les vino a mano, incluyendo valiosas cerámicas (*El Popular*, enero 27 de 1966).

Ya hemos informado que los empelucados *patoteros* —apenas perpetrado el vandálico atentado [...]— se fueron tranquilamente a comer (*Ibid.*).

El film [...] encierra a una *patota* de muchachones en una casa al cuidado de un joven pagado por el gobierno para regenerarlos (comentario de *El Popular*, febrero 3 de 1966, sobre "491").

pistar 'llamar a los mozos o camareros utilizando la voz *ps*'.

plebiscitar 'someter a plebiscito': "Existe aquí la posibilidad [...] que el 10% de los inscritos presente un proyecto de Reforma, determinando que ella sea *plebiscitada*" (*El Popular*, febrero 13 de 1966).

recauchutaje 'reencauche de llantas' en Colombia.

retacear 'disminuir, recortar': "Los mismos políticos que llenaron la cárcel de obreros [...] son los mismos que ahora amañan proyectos de Reforma Constitucional, enfilados a *retacear* las libertades públicas y sindicales" (*El Popular*, enero 29 de 1966).

salivar 'escupir': "Es prohibido *salivar* y fumar" (advertencia en los ómnibus).

¿señor?. Fórmula para ofrecer servicios, para ponerse a órdenes del cliente en almacenes, bares, restaurantes.

siniestrar 'accidentarse, sufrir un accidente o siniestro': "Pudo saltar con su paracaídas el piloto *siniestrado*" (*El Diario*, enero 18 de 1966).

suba 'subida, alza': "¿Quién es el culpable de la *suba* del dólar?" (*El Popular*, enero 18 de 1966).

tá. Fórmula de asentimiento. A quien habla por teléfono se le oye decir con frecuencia *tá, tá*.

taximetrísta 'taxista, conductor de un taxi'. La formación de esta palabra sobre *taxímetro* y no sobre *taxi* recuerda la forma colombiana *florístería* construída a partir de *florista*, y no de *flor*.

c) ALGUNOS PRÉSTAMOS EN EL ESPAÑOL DEL URUGUAY DESCONOCIDOS EN COLOMBIA:

chop 'sifón, vaso de cerveza.

ente 'corporación, instituto':

En efecto, se proponen imponer una reforma cuyos rasgos principales son: reforzamiento del Poder Ejecutivo, retaceo de las potestades del Parlamento [...] y de la autonomía de los *Entes* comerciales, industriales y bancarios (*El Popular*, enero 12 de 1966).

Los trabajadores de los *Entes* tendrían mayores dificultades para defender sus derechos (*Ibid.*).

fariña 'harina de yuca'. En los restaurantes, junto a los demás condimentos (sal, pimienta, ají, aceite) hay casi siempre un frasco con *fariña*. Es un portuguesismo.

IMPRESIONES SOBRE ALGUNAS COSTUMBRES

La Nochebuena en Montevideo es muy diferente de la de Bogotá. No se ve el tropel afanoso y apretujado de gentes por las calles, ni las ventas callejeras, ni el torrente de música inunda los oídos desde todas las direcciones. Parece conservar un carácter familiar, íntimo, sin mayores deformaciones comercialistas. Tampoco en el Año-nuevo se ve el bullicio y la agitación de Colombia. Observé que unos pocos parroquianos que estaban en un bar a las 12 de la noche del 31 de diciembre no hicieron gesto alguno particular cuando sonaron algunas sirenas. Sólo unos pocos petardos y voladores comunicaban algún ambiente de fiesta.

La época de los regalos es aquí el 6 de enero; en los días inmediatamente anteriores se ve por las calles algo similar al tropel de gentes que atestan a Bogotá en los días prenavideños. El 5 de enero por la tarde la gente se aglomeró a lo largo de la principal avenida ("18 de julio") por 10 ó 12 cuadras, sentada en banquetas de madera, esperando, con los *chiquilines* el paso de los Reyes que son los que aquí traen los regalos. Se veía a muchos niños agitando en la mano un sobre que contenía, según se nos dijo, la carta-petición a los Reyes Magos. El desfile duró más de una hora y

en él se vieron bandas de música juveniles, patinadores, motociclistas con disfraces como de brujas y muchos otros disfraces más o menos ingeniosos, imitaciones de aviones, cohetes, satélites, astronautas, etc. Casi todas las atracciones llevaban propaganda de Coca-cola.

Es visible una disciplina social muchísimo mayor en Montevideo que en Bogotá. Ello es notable sobre todo en el tráfico urbano. Los *ómnibus* paran siempre y únicamente en los lugares señalados para ello y no se oyen las protestas frecuentes de los pasajeros o las bravatas malhumoradas de los conductores; los peatones esperan la luz verde para cruzar las esquinas. La disciplina llega a veces a un grado de tolerancia difícil de entender para quien conozca la irritabilidad del público bogotano y colombiano en general: mientras estuve en Montevideo el valor del pasaje en *ómnibus* subió de \$ 1 a 2,50 (150%) sin que se hubiera producido protesta alguna por parte de los usuarios del servicio, como tampoco por las huelgas casi permanentes que paralizaban total o parcialmente el servicio de transporte urbano.

Las mujeres se saludan y despiden casi siempre de beso en la mejilla cuando hay alguna familiaridad entre ellas; tal forma de saludo se usa también, aunque menos frecuentemente, entre hombres y mujeres que tienen nexos de amistad o parentesco más o menos íntimos. Parece haber mucha menor inhibición para manifestar en público los afectos entre los sexos: por las calles se ven siempre parejas íntimamente ceñidas y aun se observan caricias puramente eróticas. La fórmula ordinaria de saludo es *buen día, buena tarde, buena noche*. Cuando se dan las gracias se responde *las merece, o merecidas*.

DON ALONSO ZAMORA VICENTE, NUEVO ACADEMICO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

D. Alonso Zamora Vicente ha sido nombrado Miembro de número de la Real Academia Española de la Lengua. El nuevo académico fue elegido por unanimidad en la sesión del 26 de mayo —a la que asistieron 29 académicos—; ocupará el sillón D, que pertenecía al crítico literario D. Melchor Fernández Almagro.

Es de notar que D. Alonso Zamora, autor de numerosas obras sobre dialectología y literatura, tales como *Dialectología española, Léxico rural asturiano, El habla de Mérida y sus cercanías, Vo-*

cales andaluzas: contribución al estudio de la fonología peninsular (ésta en colaboración con su esposa —quien también es fonetista— y con D. Dámaso Alonso), *Camilo José Cela, Voz de la letra, Presencia de los clásicos, La novela picaresca* y muchos otros trabajos sobre Lope, Francisco de la Torre, Gil Vicente, Juan Pablo Forner, Tirso de Molina, Garcilaso, Valle Inclán, etc., viene colaborando desde hace años en el monumental *Diccionario histórico de la lengua española* que adelanta la Real Academia.

«LOS ORIGENES DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA»

INFLUJO DE GONZALO JIMENEZ DE QUESADA

CONFERENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO

EMBAJADA DE COLOMBIA

Estocolmo, 20 de abril de 1966

SR. DR. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Instituto Caro y Cuervo
Bogotá.

Muy estimado señor:

Atentamente me permito poner en su conocimiento que en el día de ayer fue dictada en la Universidad de Estocolmo, bajo los auspicios de la Sociedad Hispania de esta ciudad, una conferencia por el Sr. Fernando Caro Molina.

El tema de dicha conferencia versó sobre "Los orígenes de la literatura hispanoamericana".

Ante un numeroso y selecto público, compuesto por lo más granado de la intelectualidad sueca y por los amantes de la lengua de Cervantes acá, el Sr. Caro Molina, con lujo de propiedad, discurrió

en forma atildada y perfecta sobre la influencia de los conquistadores españoles, en especial del adelantado Jiménez de Quesada, en la génesis de nuestras letras.

Créame, Dr. Rivas Sacconi, que el Sr. Caro Molina ha sabido poner muy en alto el nombre de Colombia y ha relevado el título de nuestros filólogos e investigadores en estas tierras boreales.

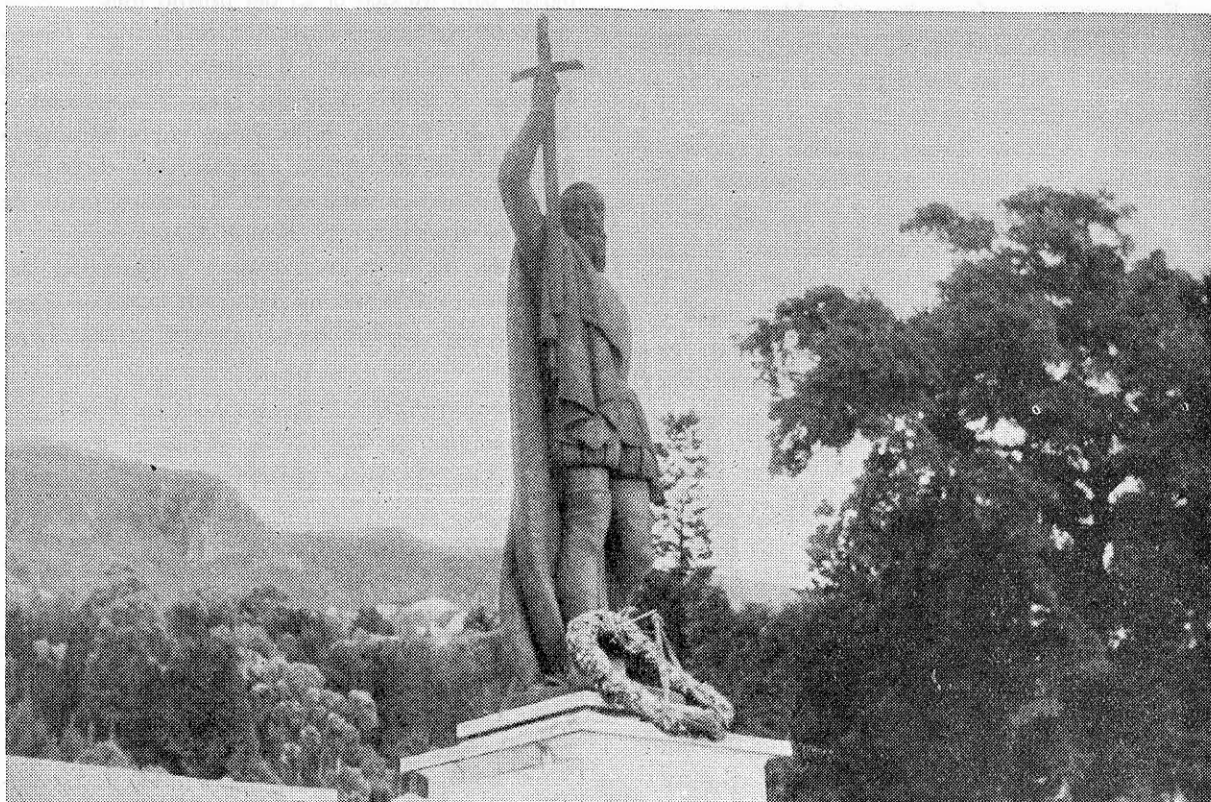
Felicito muy sinceramente al Instituto que Ud. tan dignamente dirige por la alta calidad de su personal humano e intelectual y me felicito a mí mismo por haber tenido la oportunidad de ver cómo un compatriota ha exaltado en forma tan brillante el nombre de la patria en Suecia.

Reciba los sentimientos de mi más alta consideración y aprecio,

JORGE PIÑEROS BERNAL

Ministro Consejero, Encargado de Negocios a.i.

EL FUNDADOR DE LA LITERATURA COLOMBIANA



La estatua de Gonzalo Jiménez de Quesada se levanta sobre el fondo del Valle de los Alcázares, en el corazón de su ciudad, al pie de la Iglesia de las Aguas y de la Universidad de los Andes.

CONCURSO NACIONAL DE LENGUA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Instituto Caro y Cuervo, por especial solicitud del Committee on Awards del National Spanish Contest, ha contribuido con cinco premios para los estudiantes triunfantes en el Congreso Nacional de la Lengua Española que, patrocinado por la "American Association of Teachers of Spanish and Portuguese", se celebrará este año, al igual que el pasado, en los Estados Unidos de América.

Los premios concedidos por el Instituto con el fin de colaborar en tan noble y feliz iniciativa, ya que se trata de fomentar aún más el interés

en el estudio de la lengua y la cultura del mundo hispánico, son:

- 1º *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de Rufino J. Cuervo (tomos I y II).
- 2º *Obras* de Rufino J. Cuervo (2 vols.).
- 3º *Obras* de Miguel Antonio Caro (tomo I).
- 4º *Bibliografía de la lingüística española*, por Homero Serís.
- 5º Una suscripción gratuita a *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo.

LA GENERACION DE LA POSTGUERRA

El viernes 12 de noviembre a las 6 p.m., en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, el Dr. Manuel Bermejo Marcos dictó su última conferencia sobre el tema La Novela Española Actual.

Esta vez el profesor Bermejo Marcos se refirió a la Generación de la Postguerra (nacidos después de 1920), haciendo especial énfasis en la importancia de Armando López Salinas, Jesús Fernández Santos, Rafael Sánchez Ferlosio y Juan Goytisolo. Calificó como las mejores novelas españolas contemporáneas, a las siguientes: *El Jarama* de Rafael Sánchez Ferlosio, *Pascual Borte* y *La Colmena* de Camilo José Cela, *La Chancha* de J. Goytisolo, *El Camino*, *Diario de un cazador* y *Diario de un emigrante* de Miguel Delibes, y *Año tras año* de Armando López Salinas.

LA PICARESCA EN LA T. V. ITALIANA

El R. P. Renato Raumer, sacerdote salesiano que residió muchos años en Colombia, es actualmente profesor de literatura castellana en el Seminario para la América Latina, en Verona (Italia). Recientemente la Televisora Nacional Italiana transmitió un documental sobre dicho Seminario, en el cual el P. Raumer dictó una lección sobre la novela picaresca.

EL PROFESOR GUITARTE VISITA A YERBABUENA

A comienzos del presente año tuvimos la grata visita del profesor argentino Dr. Guillermo L. Guitarte, quien llegó a Bogotá el 19 de enero y partió para México el 23 del mismo mes.

El Dr. Guitarte es profesor de Filología Hispánica en la Universidad de Buenos Aires; dirigió en 1962 los cursos de Dialectología Hispanoamericana y de Historia del Español en el Seminario Andrés Bello, de Bogotá, y actualmente dicta cátedras en materias similares en el Departamento de Lenguas Romances de Boston College.

Fruto de la consagración y preparación del profesor Guitarte son los siguientes trabajos, algunos de ellos publicados en nuestra revista *Thesaurus*:

El ensordecimiento del zeísmo porteño. Fonética y fonología, en *Revista de Filología Española*, XXXIX (1955), p. 261-283.

Cartas desconocidas de Miguel Antonio Caro, Juan María Gutiérrez y Ezequiel Uricoechea, en *Thesaurus*, XVII (1962), págs. 237-312.

Bosquejo histórico de la filología hispanoamericana, comunicación al Simposio de Cartagena, agosto de 1963.

La constitución de una norma del español general: "el seseo", comunicación al Simposio de Bloomington, Indiana, agosto de 1964.

RAFAEL MARTINEZ BRICEÑO

«DE HIPOCRATES A PASTEUR», SU MAS RECIENTE PUBLICACION

BIBLIÓGRAFO Y BIBLIÓFILO

El Dr. Rafael Martínez Briceño ocupa, en la cultura del país, un lugar destacado, aunque su nombre, en consonancia con el carácter de su vida, recatada, austera, sencilla, sea en realidad poco conocido. Es doctor en medicina y en derecho, facultades que, siguiendo sus inclinaciones de estudioso y apasionado de las humanidades, complementó con cursos de filosofía y letras en el Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario. Goza, por tanto, de una formación nada común. Pero lo que, sobre todo, imprime un sello a su vida y personalidad es su intensa y constante devoción por los libros. Es un bibliógrafo y un bibliófilo, disciplinas que él ha trasegado amorosamente, en forma directa y, por decirlo así, experimental. No se ha valorado — creemos — suficientemente este aspecto del hombre, que es el que, sin embargo, otorga al Dr. Martínez Briceño un puesto especial en el panorama de las letras nacionales.

HISTORIADOR DE LA MEDICINA

Ejerció como médico legista en el Instituto de Medicina Legal y fue Profesor de Historia de la Medicina en la Universidad Nacional. Estaba ampliamente capacitado para ello. Justamente, acaba de publicarse, en edición conjunta, un estudio suyo, *De Hipócrates a Pasteur*, del que viene a ser complemento *La historia de la medicina en Colombia*, denso y documentado trabajo de nuestro infatigable investigador Guillermo Hernández de Alba. El estudio del Dr. Martínez Briceño, que tiene por objeto dar una idea global del desarrollo de la medicina en sus más destacados períodos de evolución, pero, sobre todo, señalar el proceso del que surge la medicina legal, permite, por otra parte, formarse un concepto de la sólida preparación del autor, en especial su conocimiento de los aportes que los distintos países, al través de institutos tipográficos y centros editoriales, han llevado a la historia de la medicina. Y en efecto, el ensayo del doctor Martínez Briceño cobra vida con

una serie de ilustraciones, tomadas de muy distintas ediciones de obras médicas, que recuerdan no menos a los impresores que a las varias escuelas de medicina. Corresponden a ejemplares que constituyen por sí verdaderas joyas bibliográficas y a cuya adquisición dedicó el autor del estudio mencionado esfuerzos ingentes, caudal y curiosidad. Esas ediciones son parte de su biblioteca personal, riquísima y única en el país, fruto de una pasión integral por la ciencia, el libro y la tradición.

UNA «CONTRIBUCIÓN BIBLIOGRÁFICA»

El autor llama a su ensayo una 'contribución bibliográfica'. Lo es, ciertamente.

Y cabe, a este propósito, destacar el hecho de que, al lado de las contribuciones universales a la medicina, figuren allí los aportes de los médicos españoles como las *Obras* del Dr. Luis Lobera de Avila, publicadas en Alcalá de Henares, por Brocar, 1542, o la influencia de otros tratadistas extranjeros sobre profesionales de España. El ensayo del doctor Martínez Briceño no trata, por supuesto, de bosquejar la historia de aquellos aportes; pero su biblioteca no había descuidado este aspecto importante de la cultura hispánica, que tan bien se refleja en la producción bibliográfica. A más del *Vergel de sanidad*, del *Remedio de cuerpos humanos* y del *Libro de pestilencia* del ya citado Lobera figuraban en ella, por ejemplo, el *Liber de ratione permiscendi medicamenta*, de Fernando de Mena (Compluti, 1555), los *Commentaria in libros Galeni* (Compluti, 1569) y los *Libros Hipocratis de morbis popularibus* (Madrid, 1577) de Francisco de Covarrubias, el *De febris epidemicae et novae* (Burgos, 1574) de Luis de Toro, el libro *Sobre la curación de las enfermedades y de las fiebres* (Barcelona, 1579) de Pedro Pablo Pereda, el *Liber de arte medendi* (Compluti, 1580) de Cristóbal Vega, los *Commentarii physiologici* (Valencia, 1596) de Jaime (Jacob) Segarra, versadísimo en las dos lenguas griega y latina, y el *Tratado del vino aguada y agua envinada* (Valladolid, 1661) de Gerónimo Par-

do, comentarista de Hipócrates, autores que se hermanan, en el cuadro de la ciencia, con otros como Paulus Aeginetus (*Opera*, 1542), Diemerbroeck (*Opera omnia anatomica et medica*, 1685) o Vaezio (*Apologia medicinalis*, Barcelona, 1593).

HISPANIDAD Y HUMANISMO

Con este fervor por la historia de la medicina y su representación en la bibliografía hispánica y universal, no ha de sorprender que el Dr. Martínez Briceño extendiera su curiosidad a otros campos de las letras humanas y — también aquí — en particular al de la literatura española. En su biblioteca, par a par con los médicos, se daban cita, v. gr., la *Vita Christi* de Dionisio el Cartujano (Sevilla, Cromberger, 1551), el *Manual de confesores* de Azpilcueta Navarro (Salamanca, 1557), la *Agricultura cristiana*, de Juan de Pineda (Salamanca, 1589), la curiosa *Relación* de D. Juan de Persia (Valdolid, 1604) o el *Gobernador cristiano* de Márquez (Madrid, 1625). En fin, griegos, como el Píndaro de Stephano (Pedro), 1599, o latinos, como el Horacio de Henrichum Petri, Basilea, 1555. Todo un mundo, peregrino de resonancias bibliográficas y culturales, pacientemente formado, tesoneramente construido, pieza a pieza. Que recordemos, sólo Cuervo, en el siglo pasado, realizó hazaña comparable.

« UN BIBLIÓFILO DE SANTA FE »

En ese mundo ha vivido el Dr. Martínez Briceño, y nos place recordarlo a propósito del ensayo a que hemos aludido. Hubiera podido escribir mucho, si el halago de la fama lo hubiera tentado. Por lo visto ha resistido a él, no sin pesar de cuantos conocen su erudición y sus conocimientos en la historia patria. Pues hay que añadir, igualmente, que su intensa pasión por los libros lo llevó a recoger manuscritos y documentos relativos a la cultura nacional, en cuyo estudio hubiera podido cosechar éxitos positivos. Cuando, en 1959, el historiador Guillermo Hernández de Alba publicó en *Thesaurus* su revelador estudio *La biblioteca del canónigo don Fernando de Cas-*

t.o y Vargas, el Dr. Martínez Briceño lo complementó con un ensayo titulado *Un bibliófilo de Santa Fe* en el que confirmó, a nuestro parecer, desde el punto de vista bibliográfico, la identidad y acaso la existencia misma de algunos de los libros del canónigo. Introdujo, además, pertinentes glosas, ya de carácter histórico, ya literario.

ENTRE LIBROS Y AMIGOS

En medio de sus libros y ante la presencia de fieles amigos — evocamos los nombres de Guillermo Hernández de Alba y Ricardo Montoya Pontón —, la figura del doctor Martínez Briceño asume perfiles intemporales, deja en quien lo ve y oye la impresión de un espíritu de otros tiempos. No sólo, naturalmente, por sus hábitos y gustos de bibliófilo, sino por su acendrado patriotismo, su carencia de ambiciones, su decoro, el estilo de su vida que, en el recato, acentúa la conciencia del propio valer. Quien tan sin tasa ni medida la ha entregado al empeño de reunir tesoros bibliográficos inapreciables y posee, además, tal espíritu como el suyo, no es raro que tenga también la virtud de la generosidad, fuente de íntimas satisfacciones. El año pasado, en gesto que lo enaltece perdurablemente, destinó de su biblioteca, seleccionados entre ediciones antiguas y modernas, un millar de volúmenes para enriquecer los fondos de la del Instituto Caro y Cuervo, gesto tanto más ejemplar cuanto fue inspirado en el amor de la patria y el culto del libro. Su propósito es claro: no pudiendo, por su precaria salud, prestar una colaboración directa, la donación quiere contribuir al fomento y estímulo de las investigaciones que son misión y objeto del Instituto.

REITERACIÓN DE GRATITUD

Este, que de tiempo atrás lo cuenta entre sus miembros honorarios, se complace en registrar la más reciente publicación del Dr. Martínez Briceño y reiterar, con esta ocasión, su gratitud para con el escritor, el bibliógrafo y el amigo.

FERNANDO ANTONIO MARTÍNEZ

AFIRMACION HISTORICA DE PUERTO RICO

SOMOS PUERTORRIQUEÑOS Y SOMOS HISPANOAMERICANOS. — SI EL DESCUBRIMIENTO DE PUERTO RICO HUBIERA OCURRIDO DURANTE LAS AVENTURAS DE LOS VIKINGOS EL SUCESO NO TENDRIA TRASCENDENCIA HISTORICA. — ESPAÑA ES LA FORJADORA DE LA NACIONALIDAD

EL CENTRO CULTURAL de Bayamón, consciente de los valores entrañados de la historia patria, instituye en este año de su establecimiento la conmemoración anual de la fecha del descubrimiento de América, fausta efemérides de este día 12 de octubre, en la cual va naturalmente implícita la conmemoración de la fecha del descubrimiento de Puerto Rico, acaecido el 19 de noviembre de 1493, en el segundo viaje de las naves colombinas al Nuevo Mundo. Estas fechas tienen de por sí categoría histórica. Y claro es que al festejar hoy el descubrimiento de América, en la expresión abstracta que ese ilustre nombre tiene al referirse a las islas descubiertas por el genial Almirante en su primer viaje, fuerza de espíritu y de historia es que al propio tiempo festejemos el acontecimiento del arribo de sus naves a nuestras playas en el segundo viaje, hallazgo que fija nuestro surgimiento a la vida de la civilización cristiana.

Las fechas 12 de octubre de 1492 y 19 de noviembre de 1493 son una sola fecha en el acontecer histórico, y como tal, aludiremos a ellas en el curso de esta breve plática. La fecha marca el final de la prehistoria indígena y el comienzo de un nuevo desenvolvimiento histórico bajo signos, advocaciones y cultura ajenos al suelo. Ocaso de una forma de vida y amanecer de otra forma de vida: procesos que convergen en el seno maravilloso de la historia para afirmar una ley de progreso y de civilización.

Pero donde la fecha cobra significación plena, no es tanto en el mero acontecer en el tiempo —el que sucediera en los años 1492 y 1493— sino en las circunstancias que rodean y dan caracteres peculiares al hecho del descubrimiento. La fecha alcanza, pues, por sus circunstancias, el especial relieve que precisa acreditarle, como punto de arranque, en la formación y evolución de los pueblos hispánicos. Si el descubrimiento de Puerto Rico, por ejemplo, hubiera ocurrido du-

rante las aventureras correrías marítimas de los antiguos vikingos, el suceso no habría pasado de un dato histórico de insustancial eficacia. Pero el descubrimiento de Puerto Rico no fue arribo fortuito a unas playas desconocidas, sin ulterior propósito civilizador, sino parte de una empresa gigantesca concebida para el trasplante y aclimatación de la cultura occidental a tierras recién descubiertas, el establecimiento de nuevos pueblos, la fundación de un nuevo mundo.

Y en la circunstancia primaria de que fuera el genio creador de España el que auspiciara la magna epopeya radica precisamente la significación extraordinaria de este día. Porque España, cristiana, civilizadora, de pujante dinamismo, representaba en el momento del descubrimiento la fuerza vital más compacta, vigorosa y eficiente para trascender la hazaña magnífica del hallazgo de nuevas tierras en América, con la hazaña, más penetrada aún de médula histórica, de la colonización y civilización del nuevo continente mediante el trasplante admirable de la gran cultura hispánica, tan nutrida de raíces grecolatinas y arábicas, para la creación, con las poderosas culturas autóctonas de América, de una veintena de nacionalidades animadas por un mismo espíritu de fraternidad, libertad y justicia.

De la circunstancia primaria de haber sido España la auspiciadora del descubrimiento y la forjadora de nuestra nacionalidad, junto a las de esos otros diez y ocho pueblos hermanos, derivan los valores fundamentales de nuestra realidad histórica, de nuestro ser en el tiempo y en el espacio. Festejamos, pues, en este día, no sólo el dato histórico del arribo de las naves de Colón en su primer y segundo viajes al mundo americano, sino también la empresa de colonización y civilización de este hemisferio hispanoparlante, y nosotros, en particular, la del recién descubierto *Boriquén* de la cultura taína, desde entonces *Ysla de Sant Xoan*, bajo la advocación de la cultura

cristiana de la España unificada y emprendedora, y la obra, más relevante aún, de esa España creadora de pueblos, que en breve se dio a la ímprobable tarea de trasplantar y aclimatar aquí sus instituciones políticas, económicas, sociales y culturales; los grandes valores de su espíritu: idioma, religión, ciencia, arte, literatura, costumbres forjadas al calor de ética cristiana, estilo de vida enraizado en el respeto a la dignidad humana, apasionada devoción por la libertad, por la justicia, por la fraternidad, por la fe en los destinos superiores del hombre.

Esa es nuestra prosapia. De ahí arrancan los elementos formativos de nuestra comunidad. En un proceso magnífico de más de 450 años, con esos elementos esenciales, forjó nuestra alma puertorriqueña, en suelo de América, su propia personalidad de pueblo. Así somos hoy puertorriqueños en el pensar, en el sentir, en el hacer; puertorriqueños, en la afirmación de altos valores del espíritu, en la resistencia frente a las fuerzas extrañas que pugnan por desvirtuar los fundamentos de nuestra colectividad; puertorriqueños, en el acendrado amor por la tierra de nuestros mayores, en el culto reverente de los que hicieron posible la formación de nuestra amada Patria —Gautier Benítez y Lloréns Torres con su poesía, Morel Campos y Tavárez y Mislán con sus danzas, Campeche y Oller con su pintura, Betances y Ruiz Belvis con sus gestas libera-

rias, Tapia y Corchado y Brau y Zeno Gandía con su literatura, Hostos con su pensamiento profundo y su vida ejemplar, Baldorioty y De Diego y Matienzo y Muñoz Rivera con sus empresas cívicas y tantos más con su brega por un Puerto Rico superior; puertorriqueños, en fin, en el anhelo de mejor vida, en el concepto de la justicia y en la devoción por la libertad.

Y así, también somos hispanoamericanos, por el hecho del descubrimiento y por la hazaña de la colonización, que vale tanto como decir, por la raza, por el idioma, por la historia, por la cultura, por el espíritu. Ciento cincuenta millones de seres humanos, que integran la Hispanidad, hablan nuestra idioma, como signo común del espíritu, y sueñan el porvenir en los mismos términos de justicia, libertad y espiritualidad con que lo concebimos nosotros. Hispanoamericanos, en la solidaridad de intereses con estos pueblos hermanos, en los grandes ideales de la cultura humanística, en la proyección del espíritu hacia todos los pueblos del mundo en gesto de fraternal cooperación.

Por eso, este día cobra la entrañada significación de que, al conmemorar el hecho glorioso del descubrimiento, por razón de las derivaciones de ese acontecimiento en la historia, afirmamos jubilosamente nuestra personalidad de pueblo; lo que fuimos, lo que somos, lo que seremos en el porvenir.

EXPOSICION DE PERIODICOS Y REVISTAS

El Instituto Cultural Colombo-Alemania, en colaboración con la *Revista 21*, organizó en julio del año pasado una interesante exposición de periódicos y revistas en Colombia.

Esta se realizó en los salones de la sede del mencionado Instituto, durante los días 1 a 6 de julio. Allí el visitante tuvo oportunidad de admirar más de 800 títulos de revistas y periódicos colombianos y extranjeros, algunos de ellos una verdadera curiosidad bibliográfica, como el primer número del *Diario Oficial*, aparecido el 30 de abril de 1864, un ejemplar del *Informe del Presidente de la Confederación Granadina al Congreso Nacional de 1844*, un folleto sobre geografía física y política del Distrito Federal, editado en 1862, etc.

Los ejemplares expuestos pertenecen a colecciones particulares y a entidades, entre ellas, el Museo de la Imprenta Nacional.

El certamen cultural fue inaugurado con una conferencia a cargo del Embajador de Guatemala en Colombia, Excmo. Sr. Manuel José Arce y Valladares, quien desarrolló el tema *Periodismo y diplomacia*.

Debe destacarse aquí la importancia de una exposición de este tipo entre nosotros, ya que ella ha constituido una verdadera novedad en el país: además de reunir interesantes colecciones de publicaciones aparecidas en Colombia desde mediados del siglo pasado hasta nuestros días, muestra el desarrollo y proceso histórico del periodismo nacional.

DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

«EL MESTIZAJE CULTURAL EN HISPANOAMÉRICA»

La doctora Nina S. Friedemann, antropóloga social, invitada muy especialmente por el Dr. Joaquín Piñeros Corpas, titular del curso de Cultura Hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello, dictó en la Sala de Cultura Hispánica, una importantísima conferencia sobre el tema *El mestizaje cultural en Hispanoamérica*.

FRANCYNE DOL VIAJA A FRANCIA

El 3 de mayo la señora Carolina Cordero de Sweet, de nacionalidad mexicana, alumna del curso monográfico de Literatura Hispanoamericana, ofreció en su residencia un té para despedir a la señorita Francyne Dol, compañera de estudios, quien, al terminar su curso de especialización de Literatura Hispanoamericana, salía para Francia, su país de origen. Fueron invitados también varios alumnos de literatura.

«EL CUENTO EN HISPANOAMÉRICA»

El 4 de mayo del presente año, el Dr. Eduardo Pachón Padilla, Decano de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad La Gran Colombia, invitado por el Instituto Caro y Cuervo y la Organización Nacional de Mujeres, dictó en el Salón de Metodología del Seminario Andrés Bello una importante conferencia sobre *El cuento en Hispanoamérica*. El Dr. Pa-

chón Padilla, crítico de novela y cuento, hizo en su exposición un interesante análisis histórico-crítico de la cuentística hispanoamericana, con pleno dominio del tema. En su parte final fue asediado de preguntas por los asistentes a quienes el Dr. Pachón respondió de manera acertada y precisa. La presentación del conferencista estuvo a cargo del Secretario del Seminario Andrés Bello, Dr. Octavio Méndez Ortiz.

REUNION DE PROFESORES

El día 19 de febrero del presente año se reunió la Junta de Profesores del Seminario Andrés Bello, en la Sala de la Biblioteca del Seminario, para tratar varios aspectos relacionados con la organización académica, tales como planes de estudio, horario de clases, programa de cada una de las materias con su respectiva bibliografía, sistemas de calificaciones y de exámenes, reglamentación de monografías, control de asistencia y algunas informaciones generales por parte del Decano del Seminario Dr. Rafael Torres Quintero.

Asistieron a esta reunión, además del Sr. Decano, el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología y Lingüística; la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, Directora del curso de Literatura Hispanoamericana, los profesores Darío Abreu, Horacio Bejarano Díaz, Rafael Maya, Rafael

Díez Alonso, Günther Schütz, Otto Ricardo Torres y Octavio Méndez Ortiz, Secretario General del Seminario Andrés Bello.

Esta reunión, que se prolongó por espacio de dos horas y media, se ha considerado de suma importancia dentro de la organización académica de la institución.

«VINO Y POESÍA»

El Sr. Angel Revilla Argüeso, de origen español y nacionalidad panameña, alumno actualmente del Seminario Andrés Bello, acaba de publicar una nueva obra titulada *Vino y poesía*. Esta obra se agrega a su producción intelectual que cuenta en su haber varias publicaciones, tales como *La immaculada en la pintura española*, *La enseñanza laboral y técnica en las escuelas cristianas*, *Comentario y asedio sobre poesía panameña* y, en imprenta, *Paisaje y poesía: accésit panameña*.

El Sr. Angel Revilla, al par que adelanta sus estudios de especialización en Metodología de la Enseñanza del Español, en el Seminario Andrés Bello, ha logrado presentar todos los exámenes exigidos por la Universidad Javeriana para obtener su doctorado en Filosofía y Letras. Felicitamos al Dr. Angel Revilla por su nueva publicación *Vino y Poesía*, y le auguramos muchos triunfos en su vida profesional y literaria.

TRADICIONES POPULARES

CICLO DE CONFERENCIAS

El Dr. Francisco Suárez Pineda dictó el 10 de mayo pasado, en el aula máxima de Yerbabuena, la primera de una serie de conferencias, organizadas por el Instituto Caro y Cuervo, especialmente para los alumnos del Seminario Andrés Bello.

LA MAGIA Y LA CIENCIA

Empezó el profesor Suárez Pineda con una introducción que sirviera para establecer relaciones y diferencias entre materias ligadas estrechamente al conocimiento de las tradiciones populares, tales como la etnografía, el folclor, la lingüística. El pueblo se vale de la botánica, de la zoología, de la religión, de las estrellas, de ciertas fechas retenidas para creer en la hecatombe de determinadas ciudades; pero, todo aquello, en las exposiciones del profesor Suárez Pineda, no será ciencia zoológica, ni medicina, ni astronomía, sino la expresión de la existencia cotidiana del pueblo. Por eso, en Colombia, si las hojas de una mata de zábila colgadas en un recinto se secan, quiere decir que el negocio se irá a pique; si a Santa Helena se le quita la cruz, poniendo en su lugar a un diablito parado, entonces se podrá enamorar a Fulana de Tal; una mariposa negra sig-

nifica desgracia; las señoritas de una casa sembrada de hortensias se quedarán solteras.

Habló también el profesor, de algunas tradiciones en costumbres colombianas, incluidas en el cuestionario del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

EL PROGRAMA

El ciclo de conferencias sobre nuestras Tradiciones Populares se continuará con los siguientes temas: concepto de tradición popular y sus relaciones con la lingüística; algunas tradiciones en costumbres colombianas; coplas populares colombianas, décimas, adivinanzas, refranes; muestras de creencias y supersticiones; música y canciones populares; artesanía. Esto ilustrado con audición de grabaciones y visitas al Museo Etnográfico. Se hará una encuesta, grabada en cinta magneto-fónica, entre estudiantes de otros países.

Sería conveniente que los alumnos del Seminario Andrés Bello, con motivo de este cursillo, releyeran, entre otros, estos dos trabajos de Francisco Suárez Pineda: *Celebraciones navideñas y de comienzos de año en algunas regiones de Colombia* y *Celebración de la Semana Santa en algunas regiones de Colombia*, ambos publicados en *Thesaurus*.

RESUMEN DE UNA MAGNIFICA LABOR

ASOCIACION COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES
FONDO UNIVERSITARIO NACIONAL

Bogotá, 28 de abril de 1966

SR. DR. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director del Instituto Caro y Cuervo
Bogotá.

Muy estimado doctor y amigo:

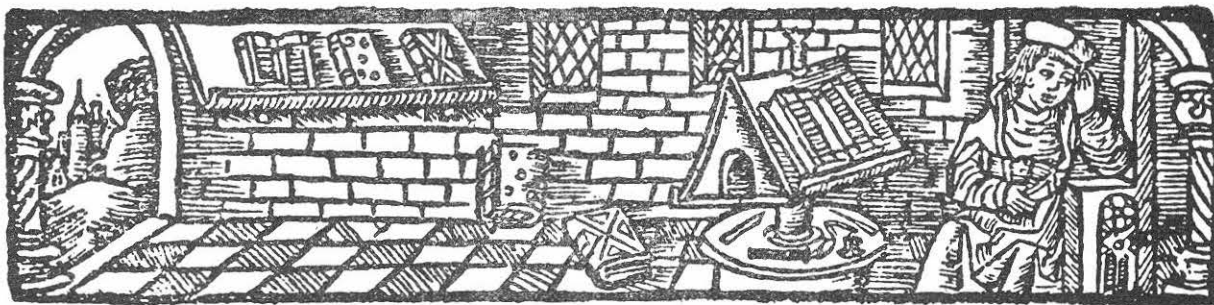
Copia del informe que presentó al Consejo de la Organización de los Estados Americanos sobre las labores del Centro Andrés Bello durante el año de 1965, me llegó con su amable oficio del 23 de abril el que le agradezco muy cordialmente.

El informe es un resumen sucinto de la magnífica labor que desarrolla el Centro, no sólo dentro del campo nacional sino internacional, pues es crecido el número de estudiantes de otros países que se ha aprovechado de las enseñanzas de esa institución.

Lo felicito muy cordialmente y le renuevo los votos de mi mejor colaboración.

Atentamente,

JAIME SANÍN ECHEVERRI
Director



«HISTORIA Y TRADICIONES DE LA VILLA
DE ARATOCA»

ROJAS RUEDA, JOSÉ MANUEL, 1918-

Historia y tradiciones de la villa de Aratoaca. Bucaramanga (Colombia), Imp. del Departamento, 1964.

218 p., 3 h. ilus. (rets.). 21 cm.

986.15

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo

José Manuel Rojas Rueda presenta en un volumen de 218 páginas la monografía de Aratoaca, en la que consigna datos interesantes sobre la fundación, vida y desarrollo de esta población colombiana del departamento de Santander.

Se inicia el estudio con el artículo referente al autor tomado del libro *Quién es quién en la Gran Colombia*. A continuación encontramos un *Preámbulo* de Gabriel Giraldo Jaramillo en que exalta el amor del autor por su tierra natal; vienen luego unas páginas de Miguel Aguilera, quien enaltece y estimula los sentimientos de amor al terruño patrio; una semblanza del Sr. Rojas Rueda, por Rafael Ortiz González; un artículo titulado *El origen del apellido Rojas y su estirpe en España y Co-*

lombia (por Alberto y Carlos Sánchez Parra?); otro referente a *La casa solariega de los Rojas en Tunja*, por Ulises Rojas; *Hernando de Rojas el conquistador*, por Juan Flórez de Ocariz; *Esbozo monográfico del Departamento de Santander*, tomado del *Directorio telefónico nacional*, de Colombia (1953-1954); el poema de Hugo Salazar Valdés, *Santander despobló sus campos y ciudades para darle independencia a Colombia*; un artículo de Juan de Dios Arias quien, bien documentado, exalta el valor de las heroínas y de los héroes santandereanos en el movimiento emancipador; *Santander, nuestra tierra*, por Jaime Barrera Parra, y un fragmento de las *Elegías de varones ilustres de Indias*, de don Joan de Castellanos, referente a los guanés, primeros pobladores del suelo santandereano.

Después de los artículos mencionados, encontramos el capítulo titulado *Descubrimiento y conquista de la región de Aratoaca*, en el que se hace un esbozo de la ruta seguida por D. Martín Galeano, las guerras que éste sostuvo con los guanés y una descripción somática y psicológica de dichos indígenas. En el segundo capítulo se describe la *Fundación de la Villa de Nuestra Señora de las Nieves y Santiago el Mayor de Aratoaca*, que data de 1750. Se relatan los comienzos de la fundación, se hace

E
L

L
I
B
R
O

C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

mención de los fundadores; se da la etimología popular del nombre de *Aratoca* y se transcribe el acta de fundación de la localidad. En el tercer capítulo se narran las leyendas sobre la devoción y primer santuario de Nuestra Señora de las Nieves y se hace una alusión a la historia de Santiago el Mayor y la tradición del traslado a España del cuerpo de este santo. En el capítulo siguiente se transcribe una serie de documentos jurídicos relacionados con la erección de la parroquia de Aratoca. Encontramos luego la descripción del terreno en que la población se levantó, la descripción de la población actual, de sus límites geográficos, de sus lugares históricos y de sus bellezas y peculiaridades naturales. Se da el elenco de los obispos que han ocupado la silla episcopal del Socorro y San Gil, desde su creación hasta el momento actual, y de algunos de ellos se suministran breves datos biográficos. Se enumeran los sacerdotes que han regido los destinos espirituales de Aratoca desde su fundación hasta el día de hoy; se recuerda especialmente la labor desarrollada por el padre Teófilo Martínez, dinámico sacerdote que dedicó gran parte de sus energías a la educación y a la beneficencia en esta población santandereana.

Informa luego el autor sobre los establecimientos docentes que existieron en la localidad y sobre el Hospital de Caridad. En el ca-

pítulo que titula *Ambiente, costumbres y tradiciones de la Villa de Aratoca* da la lista de las señoras y caballeros de más prestancia de la localidad hacia fines del siglo pasado y comienzos del presente, y un esbozo de las fiestas religiosas celebradas en el lugar. En el capítulo *La guerra de los supremos y la batalla de Aratoca* describe a grandes rasgos la guerra de los conventos desde su iniciación en Pasto hasta su terminación en Aratoca. Narra el desenvolvimiento de la lucha y transcribe los partes dados por el general Mosquera relativos a aquellos acontecimientos. Todo el relato está salpicado de anécdotas históricas que dan a la narración un matiz de amenidad.

El capítulo final lo dedica al presbítero Diego Enrique Meléndez, sacerdote emprendedor y apostólico, muy vinculado a la historia de la localidad, que luchó en aras del progreso de Aratoca.

La *Historia y tradiciones de la Villa de Aratoca* es, pues, fruto de la investigación de hechos locales, departamentales y nacionales. Estudios monográficos sobre nuestras poblaciones deberían escribirse y publicarse con más frecuencia, para dar a conocer la historia, vida y costumbres de los municipios que integran nuestra patria. Felicitamos al Sr. José Manuel Rojas Rueda por el intenso sentimiento patrio, manifestado a través de toda su obra.

LUIS FRANCISCO SUAREZ PINEDA

MUSEO ORGANOLÓGICO COLOMBIANO

El Sr. Rector de la Universidad Nacional, Dr. Félix Patiño, y el Vicerrector, Dr. Enrique Vargas Ramírez, inauguraron, como dependencia del Conservatorio Nacional de Música, un interesante Museo Organológico. Es una colección de instrumentos musicales folclóricos colombianos que tiene un gran alcance cultural por cuanto que representa una enseñanza documentada de los materiales que nuestros campesinos utilizan para crear el arte de los sonidos, expresión la más representativa de la espiritualidad de nuestro pueblo y de sus vivencias emocionales.

El museo fue creado por iniciativa del actual Director del Departamento del Conservatorio de la nueva Facultad integrada de Artes, maestro Fabio González Zuleta, y está dirigido por el Profesor Guillermo Abadía, quien espera llevarlo a "escala nacional". Consta de una colección inicial

de medio centenar de instrumentos clasificados, de un tarjetero informativo y de una colección de cintas magnetofónicas en que se halla grabada la música de algunas de las zonas folclóricas colombianas (40 rollos). En la realización de esta obra cultural colaboraron el Instituto Colombiano de Antropología, la Escuela de Bellas Artes y algunos particulares con generoso espíritu colombianista.

Como lo informamos en el número 50 de este boletín, el miércoles 6 de febrero de 1965 se efectuó, en las oficinas del Instituto Caro y Cuervo en Bogotá, la primera sesión en ese año de la Junta Nacional del Folclor, de la cual forma parte nuestro Instituto, y en dicha sesión se trató, especialmente, de la organización — hoy ya una realidad — del Museo Organológico del Conservatorio Nacional de Música.

LA "NUOVA ANTOLOGIA" COMENTA EL EPISTOLARIO CUERVO—TEZA

Y LA «BIBLIOGRAFIA DE LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA»



RESEÑA DE LETRAS

PUBLICACIONES EN LENGUA ESPAÑOLA

Particularmente benemérita es la actividad científica y editorial de dos de los mayores organismos culturales de lengua española: el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid y el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Queremos referirnos especialmente a la iniciativa tomada por ambos Institutos, coincidentalmente a un mismo tiempo, de incluir en sus publicaciones obras preferentemente de estudiosos extranjeros que testimonian el interés de ambas entidades por una específica ampliación del horizonte de investigación y valoración de la actividad filológica, literaria e histórica, en el sentido de las relaciones del mundo de lengua española con mundos de otras lenguas ...

Dos de las más recientes publicaciones del Instituto Caro y Cuervo merecen señalarse particularmente. La *Bibliografía de la lingüística española* del investigador español Homero Serís presenta a los estudiosos de la lengua española más de mil abigarradas páginas de datos bibliográficos sobre el tema. Dejamos al lector el cuidado de formarse una idea de lo que significa como contribución a los hispanistas un libro — en este género — de semejante tamaño. El tomo pretende ser un complemento a la *Bibliografía de la literatura española* que el mismo autor publicó hace algunos años en los Estados Unidos. Se compone de un repertorio general y de siete partes que van desde la lingüística general hasta la enseñanza del español, pasando por la lingüística románica, la lingüística española, las lenguas peninsulares, los dialectos hispánicos, el español en América. La obra tiene una rica variedad de índices que facilitan de manera sustancial el orientarse en cualquier aspecto de tan amplia y benedictina investigación.

En la muy conocida y autorizada revista italiana Nuova Antologia, que se publica en Roma y que ha cumplido ya un siglo de existencia, apareció en el fascículo 1981, correspondiente a enero de 1966 (páginas 116-118), el importante comentario sobre dos publicaciones del Instituto, que nos honramos en reproducir aquí, escrito por el profesor Giuseppe Carlo Rossi, catedrático de las Universidades de Roma y de Nápoles.

La otra obra merece una particular atención en Italia. Se trata del primer volumen de una nueva colección, el Archivo Epistolar Colombiano, cuyo título es *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza* (1965). El texto — oportunamente comentado — de las cartas cruzadas entre el gran filólogo colombiano y su ilustre colega italiano, durante un largo período de veinticuatro años, de 1887 a 1911, está precedido por algunas páginas de los dos estudiosos que dieron término al difícil pero grato cometido de la recolección del material con investigaciones en las bibliotecas colombianas e italianas: Jorge Páramo Pomareda, del Instituto Caro y Cuervo, y Ana Hauser, alumna de Carlo Tagliavini en la Universidad de Padua. Hace varios años, mientras Tagliavini sugería a una alumna suya este trabajo, el director del Instituto colombiano, José Manuel Rivas Sacconi, daba comienzo a la realización del proyecto — surgido en su espíritu coincidentalmente al mismo tiempo que en el profesor italiano —, haciendo tomar una microfotografía de las cartas de Cuervo que se conservan en la Biblioteca Marciana de Venecia. Mediante la colaboración de varias personas de buena voluntad, el proyecto realizado ahora ofrece a los estudiosos un documento precioso para la historia de las relaciones y de la colaboración entre dos mundos tan lejanos, y por intermedio de dos

personas tan diferentes en el campo de los estudios filológicos.

Pero el epistolario da también testimonio del nacimiento y consolidación de una amistad humana no muy frecuente entre hombres de estudio. La lectura del epistolario, al darnos a conocer la sustancial diferencia de temperamento de ambos investigadores (profundo, cauto, bien delimitado en el campo de sus investigaciones, Cuervo; inquieto, impulsivo y disperso, Teza), nos pone en presencia de dos personalidades que, bajo el velo de la severidad del estudio, fueron acercándose espiritualmente hasta llegar a ser amigos insustituibles el uno para el otro, cuando, con el correr del tiempo, sobrevinieron a cada uno inevitables sufrimientos y lutos familiares.

Desde el punto de vista italiano, las cartas de Teza son, obviamente, una misiva de noticias, de datos, de valoraciones humanas, además de científicas, sobre el mundo culto italiano de aquella época. Basta recorrer el índice onomástico del volumen, para que, al lado de los autores de la

literatura italiana que aparecen en las páginas de Teza (y también de Cuervo), constituyan legión los nombres de los colegas de entonces, y resulta empresa árdua pretender nombrarlos aquí sin cometer omisiones chocantes, a menos que se recuerden al azar algunos nombres, símbolos de mundos netamente diversos entre sí y, sin embargo, complementarios en la vida del espíritu, como Ascoli y Croce, Carducci y Farinelli, Rajna y Restori. Y para los hispanistas italianos será quizás motivo de especial curiosidad el saber la excepcional estima que desde un principio manifestó Cuervo por el entonces jovencito Restori.

A la iniciativa de Rivas de dar vida a la colección del Archivo Epistolar Colombiano corresponde, por derecho propio, la esperanza de que los futuros volúmenes estarán a la altura del primero, incluso en su función de intensificar ulteriormente el conocimiento recíproco de diferentes mundos culturales.

GIUSEPPE CARLO ROSSI

JUAN MILLAN CLEMENTE DE DIEGO

Procedente de España y becado por ICETEX, llegó el Sr. Juan Millán Clemente de Diego para adelantar estudios de Literatura Hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello. Nacido en Madrid y educado en varios centros universitarios de Europa, ha dedicado 14 años al periodismo, ya como redactor del Diario Madrileño *El Alcázar*, ya como colaborador de revistas y emisoras de Madrid. Como escritor, fue becado por el gobierno francés a través del Instituto de Madrid para ampliar sus estudios humanísticos en la Sorbona. En 1963 obtuvo una beca de Literatura de la Fundación Juan March. La experiencia de sus viajes por Europa y América Latina le han permitido escribir, entre otras, las siguientes obras: *Venezuela y el castellano en América*, *Las pequeñas Antillas, un mundo sorprendente e ignorado*, *Andando por el camino de Santiago* y *El futuro político de España*.

Al terminar sus estudios en el Seminario Andrés Bello regresará a España para dedicarse de lleno a la actividad periodística y literaria. Saludamos muy cordialmente al Sr. Millán y le deseamos grata permanencia entre nosotros.

“SEMANA NACIONAL

DE LA BIBLIOTECA” EN SÃO PAULO

Del 12 al 19 de marzo del presente año se celebró en São Paulo (Brasil) la “Semana Nacional de la Biblioteca”. El Instituto Caro y Cuervo contribuyó con varias de sus publicaciones.

*

* *

CURSO «LA ESPAÑA PROFUNDA» DE LA UNIVERSIDAD SALMANTINA

La Universidad de Salamanca celebrará por primera vez, dentro de sus cursos de verano, un ciclo de estudios hispánicos destinado a profesores de español, graduados y especialistas, y en el que, bajo el nombre de “La España profunda” serán expuestos temas esenciales de lengua, literatura, arte, sociología y espiritualidad y folclor españoles. La duración del curso será del 15 de agosto al 13 de septiembre.

EL CASTELLANO EN LA LITURGIA

TRADUCCIONES NUEVAS Y ANTIGUAS. — CLARIDAD, EXACTITUD Y
ARRAIGO DE ESTAS. — CAMBIOS INNECESARIOS. — EL BUEN SENTIDO
IDIOMATICO RIGE EN CUALQUIER TIEMPO

I

ORACIONES Y VERSIONES

Parece que todavía no se ha llegado a la traducción definitiva de algunos textos que antes, en la liturgia católica, se decían en latín, y ahora han pasado a las lenguas locales. De cualquier modo que sea, hay cierta interesante variedad de matices en tales versiones. No hace muchas semanas *El Catolicismo* publicó las variantes que hoy presenta, según diferentes países, el tradicional "Ite, missa est". Daría aquello no solo para un examen lingüístico sino psicológico internacional. No resisto la tentación de transcribir algunos de tales textos.

"Go, this is the dismissal": Id, es la despedida. (Inglaterra y Gales). "You may go, the mass is ended": Podéis iros, la misa ha terminado. (Escocia). Para Irlanda sigue en latín, pues esos simpáticos hijos de la verde Erin, los más católicos del mundo, consideran que no hay para qué traducir lo que todo el mundo entiende. "Go in peace and the Lord be with you": Id en paz, y el Señor esté con vosotros. (Nueva Zelanda, que debe ser país de gentes muy corteses). "Go, you are sent forth": Id, estáis despedidos. Otras regiones de habla inglesa, en que la gente debe de ser un tanto áspera. "Podéis ir en paz": España y la América Latina.

Me atrevo a pensar, como dice un amigo mío de pensamiento tímido, que la traducción o expresión preferible en castellano, por castiza y natural, es la que da *El Catolicismo*, trasladando a nuestro idioma el texto adoptado en Escocia: "Podéis iros...". Pues en español, para casos como el de la misa, la forma cuasi refleja "irse", es la propia, con el enclítico "os" para redondear el verbo.

Y lo podemos ver, usando en vez de esa segunda persona de plural, que en buena hora se ha conservado en la nueva liturgia, cualquiera otra persona gramatical, de las que empleamos en lenguaje común y corriente. "Pueden ustedes o ellos irse..." se dice, por ejemplo, al autorizar

una salida de clase, y no "ir" a secas, lo que daría lugar a que nos preguntaran, ¿a dónde?

Ese enclítico da cierto calor de acción que el sujeto parece ejercer sobre sí mismo, como dice tan donosamente don Andrés Bello, para citar un autor siempre de actualidad. El verbo escueto se emplea en casos como cuando se indica el lugar a donde se dirige la persona que se va: "Puedes o podéis ir a Zipaquirá". Pero no como sinónimo de "retirarse" de un determinado lugar, pues entonces lo que le sale a cualquiera es "irse". "Puedes irte, podéis iros en paz".

Acaso la supresión del enclítico no constituya error manifiesto, aunque la expresión queda indudablemente desmayada o medio coja, pero es lástima que no haya aparecido completa en la versión eclesíástica dada para estos países.

Otro punto que merece alguna observación, dentro del debido respeto, es el de haber convertido el plural del "Padre nuestro que estás en los cielos..." en el insípido singular "cielo". Cuando a la comprensión para el pueblo, que parece es el punto de mira principal de estas reformas, tan claro es lo uno como lo otro. Pero en cuanto a la expresividad no hay duda de que la forma tradicional pluralizante ofrece mayor contenido no solo imaginativo sino ideológico. Y es que ello está en lo más espontáneo del idioma, desde que decimos, por ejemplo, "los aires de la montaña", "las aguas de los mares". El plural lo suscita la enormidad de lo que se habla, dice Cuervo. Sabiendo que no hay sino uno, se habla frecuentemente del "quinto infierno" y del "séptimo cielo", seguramente por influjos de la mística de la Edad Media.

Recordábamos no ha mucho tiempo, con motivo del centenario de Dante, cómo el texto del "Padre nuestro..." incluido en la "Divina Comedia", ya exhibe desde el siglo XIII el plural "cielos". Y tal está en el texto latino de la Iglesia. Francamente hablando, no se ven muy patentes las razones para estos cambios por lo que hace a la claridad, ni a la naturalidad, ni a la elegancia.

Otra anotación al margen del nuevo texto de la oración dominical, es la tocante al fragmento que decía: "Venga a nos el tu reino", que hoy queda reducido a "venga tu reino", y casi se diría que según esta mutilación no se sabe bien a dónde debe venir. Hace falta ese "a nosotros" como ha podido quedar, esto es, a las zonas de nuestras almas. Aquí de nuevo un recuerdo del citado poema toscano, en uno de sus más bellos versos: "Vegna VER NOI la pace del tuo regno".

En punto de plurales, nos atrevemos a echar menos el de la expresión "Gloria a Dios en las alturas", que se trocó por el singular "en el cielo", abandonándose la traducción directa del "in excelsis", que daba la idea de la inmensidad del cosmos.

Esa vehemente obsesión por el singular, también vino a cambiar la bella invocación al "Cordero de Dios que quita los pecados del mundo", y que no tenía nada de oscura ni de incomprendible para nadie, dejando la voz "pecado" en el vago, abstracto singular. Aquí sí no hay que entrar en el terreno metafórico. Todos supimos desde que aprendimos el *Catecismo* del P. Astete, insuperable y encantador textillo, que los pecados capitales son siete, a más de los muchos veniales; por tanto, la pluralidad es indiscutible, a la que se han referido miles de generaciones.

Y para no caer en alguno de ellos, grave o leve, religioso o idiomático, suspendo estas ingenuas notículas.

II

TEXTOS LITURGICOS

Hay dos temas especialmente gratos de tratar, así sea perfunctoriamente. Los de lenguaje y los de liturgia. Por esto de las reformas eclesiológicas, ellos han venido a combinarse, al observar los nuevos textos de la misa. El R. P. Gustavo Amigó Jansen, S. J., nos ha suministrado muy interesantes datos y explicaciones, sobre tales enmiendas, en *El Catolicismo* de no hace muchos días.

Al margen de ellas, anotemos que las observaciones de buen número de gente sobre los nuevos textos, no se inspiran en un sentimentalismo tradicionalista, sino en un buen sentido idiomático, vigente ahora y en cualquier tiempo.

Por ello hemos dicho que se echa de menos el plural "cielos" en algunas expresiones litúrgi-

cas retocadas, a empezar por las del "Padre Nuestro", que en la anterior versión, la que acostumbraron tantas generaciones, se usaba alternándolo con el singular, sin proscribir al uno ni al otro. Si se me permite la expresión, el uno es más estricto, el otro es más humano. Y por eso seguramente, con ese instinto de su habla que tienen los franceses, dejaron en la versión moderna la voz "cielo" en los dos números gramaticales.

Dato curioso en el particular, señalado por el P. Amigó, es que tal plural encierra un hebraísmo, pues en hebreo no existe el singular para esa voz. Buen hebraísmo, si es que él dio lugar a la aclimatación del plural en varios idiomas mediterráneos. Por cierto que otro ilustrado sacerdote, en amable erudita carta, me recuerda a su vez que el plural "cielos" se encuentra en el original texto griego del Evangelio de San Mateo, *TOIS OURANOIS*. De modo que esto tiene solera, como quien dice, no se trata solo de una expresión poética más o menos adocenada. Es un valor ligüístico que lo mismo caló, como otros semejantes, en el habla popular, por las razones que los filólogos explican, que en la de genios teológicos como Dante, como Calderón.

Superfluo repetir las anotaciones hechas sobre el plural "pecados", sustituido por el singular en varios pasajes de la nueva liturgia, reforma con la cual se aleja el texto del lenguaje corriente, por arrimarse a la expresión rígidamente filosófica. Un singular cuasi metafísico. El pueblo entiende mejor lo de "pecados" con toda su variedad de calidades. Y estas enmiendas parece que se han llevado a cabo para poner las expresiones en la forma más popular posible.

Por contraste, en buena hora se conserva el plural en aquello de "los males pasados, presentes y futuros", sin volver abstracta la expresión con el moderno singular.

En estos y en otros puntos, más que de gramática se trata de matices de estilo, aunque es verdad que muchas veces el estilo es más importante que la gramática.

Me atrevería a registrar dos puntos más, que me perturban en la misa. El cambio del verbo "ser" por el verbo "estar" en la frase "el Señor esté con vosotros". No olvidemos que el verbo central de la filosofía y de la lengua, en fenómeno muy castellano, se divide utilizando la forma "ser" para lo permanente, y "estar" para lo pasajero y ocasional; pues lo permanente parece que es lo que se les desea a los fieles con tal expresión. Y tanto que en lo relativo a la

paz, en la última parte de la misa, sí se conservó la forma tradicional, en toda su esencia: "La paz del Señor sea siempre con vosotros". ¡Cuánto más bella y dicente esta expresión!

El otro punto se refiere a la frase relativa al "perdón de nuestras ofensas", en la cual se ha sustituido, con buen acuerdo, la antigua voz "deudas", que en esta época mercantil resultaba de sentido casi exclusivamente financiero; mas luego se agrega, "como nosotros perdonamos a los que nos ofenden". ¿No habría sido más propio y directo decir "a quienes nos ofenden"? Entre otras cosas para evitar la cacofonía de "los que nos...".

Pero no quiero hacer el papel de criticón de oficio, y volverme enfadoso, cuando numerosas, autorizadas personalidades de alta jerarquía han intervenido en estas modificaciones.

Paso, pues, por entretención, a algo de menor entidad, que atañe al gusto personal de algunos predicantes. El tratar de tu a tu o de potencia a potencia a los evangelistas y escritores sagrados. Ya no dicen San Lucas, San Mateo, sino

Lucas, Mateo, Pablo, en las homilias o pláticas dominicales de algunas iglesias del norte de la ciudad. Ello me hace recordar que monseñor Carrasquilla, en la clase de metafísica, en el Colegio del Rosario, recalca sobre lo impropio de tal manera; que está bien en los historiadores cuando hablan como tales, desde su gabinete de eruditos, a empezar por Renán en cuyas bellas páginas fue donde por primera vez vi el tratamiento laico a que aludo.

Con la Virgen sí no se han metido, murmuran las señoras. "Ex intacta vírgine", canta el himno sacro. E intactas siguen las palabras del Ave María, en el comienzo solemne en español; y en el más natural de la versión francesa, "Yo te saludo, María..." Y la forma encantadora, latinizante, del portugués y del italiano: "Ave María, llena de gracia..."

En fin, yo seguiré diciendo las oraciones a la antigua, en la seguridad de que el Padre Eterno las recibirá y las entenderá muy bien.

En *El Tiempo*, Bogotá, 28 de noviembre de 1965 y 23 de enero de 1966.

DON GUSTAVO URIBE RAMIREZ

ES CONDECORADO CON LA ORDEN
DE BOYACA POR SU BENEMERITA
LABOR CIVICA Y CULTURAL

El Excmo. Sr. Presidente de la República, Dr. Guillermo León Valencia, impone la Cruz de Boyacá a D. Gustavo Uribe Ramírez, en el Museo de Arte Colonial. A la derecha, el Dr. Luis Humberto Salamanca, Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores.



En el Salón de Grados del Museo de Arte Colonial, D. Gustavo Uribe Ramírez es felicitado por el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi. Al fondo, el Dr. Diego Uribe Vargas, Presidente de la Cámara de Representantes.

«MOTIVO DE NOBLE ORGULLO PARA NUESTRA CULTURA»

En *Prensa Literaria*, San Juan de Puerto Rico, núm. 18, octubre de 1965, bajo el título *Instituto Caro y Cuervo*, el académico argentino D. Luis Alfonso publica el siguiente comentario.

En 1942 se fundó en Bogotá el Instituto Caro y Cuervo cuyo "fin principal es la investigación filológico-lingüística en el campo del idioma español".

Desde 1942 hasta la fecha, o sea durante veintidós años, el Instituto Caro y Cuervo ha trabajado empeñosamente en la tarea que le fue encomendada. Al principio funcionó en la Biblioteca Nacional, de Bogotá. Más tarde se trasladó a Yerbabuena, al norte de la ciudad, donde posee un edificio, especialmente construido, que cuenta con locales apropiados para la biblioteca, las oficinas, los departamentos técnicos y otras dependencias, como la Imprenta Patriótica, editorial del Instituto, y el Centro Andrés Bello, destinado a la enseñanza de la filología y la lingüística hispanoamericana y en el que se dan cursos con el propósito de formar profesores e investigadores de español y de literaturas hispánicas.

El Instituto Caro y Cuervo ha reunido en su biblioteca más de 30.000 tomos y 600 revistas. Está dividido en cuatro departamentos de investigación: de Lexicografía, de Dialectología, de Bibliografía y de Filología Clásica. El Departamento de Dialectología está trabajando en una obra de suma importancia para el conocimiento de nuestro idioma: el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia* (ALEC).

El Instituto Caro y Cuervo publica desde 1945 una de las mejores revistas especializadas que se editan en lengua española: *Thesaurus*, antes *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, que consta ya de diecinueve tomos. Edita además seis series de publicaciones, que comprenden respectivamente obras inéditas y trabajos de investigación, libros menos extensos de divulgación, obras de clásicos y de filólogos colombianos y anuarios bibliográficos colombianos. Fuera de serie se han publicado tratados tan fundamentales como las *Apun-*

taciones críticas sobre el lenguaje bogotano y la reedición y continuación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, de Rufino José Cuervo, el *Cuestionario para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, por Luis Flórez y Tomás Buesa Oliver, y el *Lexicón de fauna y flora*, de Augusto Malaret.

En la primera serie, junto con las *Obras inéditas* y las *Disquisiciones sobre filología castellana* de Rufino José Cuervo, sobresalen *El latín en Colombia*, por José Manuel Rivas Sacconi, excelente bosquejo histórico del humanismo colombiano. *La pronunciación del español en Bogotá* y el *Habla y cultura popular en Antioquia*, por Luis Flórez, uno de los más notables filólogos hispanoamericanos, el *Manual de filología hispánica*, de Gerhard Rohlfs, *Los pueblos románicos y su cultura popular*, por Wilhelm Giese, *La pronunciación del español en América*, por D. Lincoln Canfield, y la *Contribución al estudio del bogotano*, por Pedro Urbano González de la Calle.

No es necesario insistir en los méritos de estos y de los demás libros publicados por el Instituto Caro y Cuervo. Todos los que se dedican al estudio de nuestro idioma saben que, gracias a la vocación de los miembros del Instituto, a la segura y hábil dirección de don José Manuel Rivas Sacconi y al saber y disciplina de sus colaboradores, el Instituto Caro y Cuervo es uno de los primeros del mundo hispánico, un modelo digno de imitarse, un ejemplo viviente de lo que puede y debe hacerse en el campo de la investigación lingüística y un motivo de noble orgullo para nuestra cultura. Nada más justo, pues, que tributarle un voto de aplauso por la admirable labor realizada hasta ahora.

LUIS ALFONSO

de la Academia Argentina de Letras.

SOBRE LA OBRA DE RUFINO JOSE CUERVO

GONZÁLEZ DE LA CALLE, PEDRO URBANO. — *Contribución al estudio del bogotano; orientaciones metodológicas para la investigación del castellano en América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (Publicaciones del Instituto, Series Minor, IX), 1963. xx, 343 p.

The observations referred to by the above title are actually the collected notes of the author's course lectures at the Instituto Caro y Cuervo, delivered between 1943 and 1949. Since that year, the Spanish-born writer has been living in Mexico.

As Luis Flórez, Colombia's highly respected linguist, states in his *Presentación*, G. de la C. had not seen the numerous articles and books written on American Spanish since 1950. Indeed, one might question the wisdom of publishing in 1963 material that is described as a "contribución al estudio del bogotano" and that is further purported to contain "orientaciones metodológicas", when it is obvious that the author has not considered sources beyond T. Navarro's *Frontera del andaluz* (1963), and the monographs of the B. D. H. A. Series (1930-50). Actually, it would seem far more proper to have called the book *Comentarios sobre la obra de Rufino José Cuervo*, for this is what it is.

To this reviewer, one of the most interesting things about the work is the writer's almost baroque style, so unusual in linguistic notation, but so Hispanic. The following paragraph, with its hyperbolic and euphemistic "echo" technique, is quite characteristic of the entire essay:

«Una elemental lealtad humana y el debido respeto a la circunspección científica me imponían la obligación — que respetuosamente cumplo — de señalar y lamentar la relativa pobreza de mis fuentes de conocimiento en el caso presente. Relativa pobreza que, desde luego, deberá traducirse en la muy limitada y circunspecta credibilidad que alcanzarán mis modestas conjeturas cimentadas en base no muy sólida ni firme». (Quoted by Flórez, xvi, from the author's opening remarks to his students: p. 10 of text).

G. de la C. makes a "polémica" of this reactions to Cuervo's *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* and argues rather well against some of the Colombian's 19th cent. normative standars, but also seems to imply that Peninsular Castilian

is the Language and that New World manifestations are dialects, one of the traits of which is "ostensible y acusada musicalidad", at least among the "cultos". In his reference to intonational differences, he follows the widespread Hispanic tendency of considering any pitch contour except one's own as "cantado":

«Una lengua más cantada que hablada, no puede conseguir que en muchos casos las articulaciones fonéticas de sus palabras mantengan la siempre deseable diafanidad, sustantividad y precisión» (12).

The *Contribución* falls into two parts: "Observaciones preliminares" and "Problemas de fonética y semasiología". The first suggests an orientation for studies in American Spanish, an evaluation of dialects, traits of Bogotá Spanish, and precedents for G. de la C.'s own dialectology. Part II contains some 18 chapters dealing with the pronunciation of Spanish in Bogotá and with syntactic and lexical matters, all ordered in a rather whimsical fashion: *pues, pus* and *pos* figure in the chapter dealing with the "tránsito de *b* a *g*"; *lamber* is discussed under "relajación de *d* inicial". The *seseo* takes up a chapter, as one might expect; though one local trait, the assibilated *tr*, receives considerable attention, comments on the assibilated *rr* seem to be missing.

G. de la C. was particularly impressed by the frequent local use of diminutives and associated with this an emotional intimacy. He was also surprised to hear so many archaisms: *saludes, su merced, frisol*, etc. But, with few exceptions, the features that he identifies as Colombian are part and parcel of the Spanish of Andalusia, Extremadura, and many sections of America and represent elements in the evolution of Castilian.

One is left wondering why this charming set of observations, so poetically expressed, should be given the title that it bears.

D. LINCOLN CANFIELD,
University of Rochester.

VISION PANORAMICA SOBRE EL ROMANTICISMO Y EL MODERNISMO

CAPARROSO, CARLOS ARTURO, *Dos ciclos de lirismo colombiano*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961, 213 p.

Caparroso has always had a penchant for poetry. After publishing his first volume of verse in 1930 —virtually a routine beginning for a literary career in Latin America— he next compiled a collection of sixty Colombian poems which he subsequently enlarged and turned into a widely acclaimed, critically annotated anthology. His informative biographical studies of Arboleda (Bogotá, 1941) and Silva (Bilbao, 1954) are further evidence of a strong affinity to, and knowledge of, his country's Parnassus.

Dos ciclos grew out of the author's course in Colombian verse at the Instituto Caro y Cuervo in 1960. It is a panoramic view which traces the development of Romanticism and *modernismo* from José Eusebio Caro up to 1925, the year in which *Los nuevos* made its appearance on Bogotá's literary scene. The spasmodic beginnings of poetic expression in the pre-Caro period are properly dismissed as "preludes", mere dates in literary history without intrinsic value. The critic focuses his attention on such names as Caro, Arboleda, José Joaquín Ortiz, — the initial Romantic group— Pombo, Núñez, Fallon and Jorge Isaacs—, the second generation of Romantics— Silva and his earliest apologist Guillermo Valencia, as well as on *La Gruta Simbólica*, the Bogotá *tertulia* which gathered around the ever-popular Julio Flórez, and finally on Barba Jacob, Luis Carlos López, and Rivera, key personages of the *generación centenarista*.

Most successful in my view are the sections devoted to the major figures, less rewarding the summary comments on the *medianos* which tend to be little more than catalogues of names, of scant meaning to anyone but the "most specialized" of specialists. The observations on Caro and Pombo are enlightening, as is the modern period, beginning with "La lira nueva" (Chapter V) and, above all, "Dos maestros del Modernismo"

(Chapter VI) which examines the art of Silva and Valencia on the basis of judiciously selected verse illustrations. But, why did "Elvira Silva" not merit at least a sampling, side by side with "Nocturno III" reproduced *in toto* (pp. 126-127)?

Rafael Torres Quintero has prepared the bibliographical material. With regard to the individual lists which appear after each chapter, in should be noted that Neale Silva, prior to writing his splendidly informative *Horizonte humano* (mentioned on p. 192), had studied Rivera, the poet (*El arte poético [Tierra de promisión]*. New York, 1951). The general bibliography, too, contains some lacunae. I suggest that Pedro Henríquez Ureña's *Literary Currents in Hispanic America* (Cambridge, Mass., 1945) should have been cited as an indispensable reference work. Isaac Goldberg's *Studies in Spanish American Literature* (New York, 1920) is another "must" for a proper understanding of the European and American origins of *modernismo* and its *Zeitgeist*. Torres-Rioseco's *Precursores del modernismo* (Madrid, 1925), too, might well have been mentioned. Finally, a small matter of detail, Coester's *Literary History of Spanish America* dates from 1916 (not 1924 — see p. 197).

Students of verse will value this conscientious, well-documented study which does not unearth startlingly new facts but which presents Colombian lyric poetry systematically and in handy manual form.

Carrasquilla had little use for Colombian *modernismo* and some of its exponents. They are a horde of savages, he declared bluntly in "Homilía I", who do violence to nature and to the precepts of art. Caparroso's volume offers a less original, more balanced view.

KURT L. LEVY
Univ. of Toronto.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ABRIL DE 1966

- ACADEMIA COLOMBIANA DE HISTORIA, *Bogotá*. — Historia extensa de Colombia. Bogotá, Ediciones Lerner, 1964-65. 10 v.
- ALTIERI BIAGI, MARÍA LUISA. — Galileo e la terminologia tecnico-scientifica. Firenze, Leo S. Olschki, 1965. 90 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie II: Linguistica, 32).
- BALZA DONATTI, CAMILO. — Los días abandonados. Poemas. [Maracaibo, Edit. Universitaria, 1965]. 83 p.
- BELLO, ANDRÉS. — Textos y mensajes de gobierno. Prólogo sobre Andrés Bello y la administración pública de Chile por Guillermo Feliú Cruz ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1964. xciv, 699 p. (Obras Completas de Andrés Bello, 16).
- BONELLI, MARÍA LUISA. — L'Accademia del Cimento (1657-1667). [s. p. i.]. 7 p. Estratto da *Die Basf*, *Werkzeitschrift der Badischen Anilin- & Soda-Fabrik AG*, Ludwigshafen am Rhein. Heft 4/1963. 13. Jahrgang.
- Cimeli galileiani ... Fascicolo II. Firenze, Leo S. Olschki, 1962. 13 p.
- CARRASQUILLA, TOMÁS. — Salve, Regina. Medellín, Imp. Oficial, 1903. 95 p.
- CONCLUSIONES del Cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española. Informe de la Comisión de Enseñanza y Moralidad del Idioma. Buenos Aires, 1965. 54 p.
- CURCIO ALTAMAR, ANTONIO. — Evolución de la novela en Colombia. Bogotá, 1957. xxviii, 339 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 11).
- DIEGO, MILLÁN CLEMENTE DE. — Andando por el camino de Santiago. Madrid, 1965. 307 p.
- DIHIGO Y LÓPEZ-TRIGO, ERNESTO. — Bibliografía de Juan Miguel Dihigo y Mestre. La Habana, 1964. 90 p.
- FERNÁNDEZ DE LIZARDI, JOSÉ JOAQUÍN. — Obras, II: Teatro. Edición y notas de Jacobo Chencinsky. Prólogo de Ubaldo Vargas Martínez. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1965. 374 p. (Nueva Biblioteca Mexicana, 8).
- FIGUEROA S., MARCO. — Lobatera. Datos para su historia. Caracas, 1965. 51 p.
- HANDBOOK of Latin American studies, Nº 27. Prepared by a number of scholars for the Hispanic Foundation in the Library of Congress ... Social Sciences. Gainesville, University of Florida Press, 1965. xvi, 515 p.
- INDEX *translationum*, 17 (1964). Répertoire international des traductions - International bibliography of translations. Paris, Unesco, 1966. 872 p.
- KRAUSS, WERNER. — Studien und Aufsätze. Berlin, Rütten & Loening, [1959]. 213 p. (Neue Beiträge zur Literaturwissenschaft, 8).
- LLERAS ACOSTA, CARLOS ALBERTO. — Instrucción cívica. 2ª ed. Bogotá, Talleres del Ministerio de Guerra, 1927. 260 p.
- MACHIARELLI, NICCOLÒ. — La mandragola ... Per la prima volta restituita alla sua integrità a cura di Roberto Ridolfi. Firenze, Leo S. Olschki, 1965. 231 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 82).
- MELO LANCHEROS, LIVIA STELLA. — Valores femeninos de Colombia. Bogotá, 1966. xi, 1244 p.
- MENDOZA, DIEGO. — Manual de instrucción cívica. [s. p. i.]. 189 p.
- MENESES, JORGE SAÚL. — Sayonara. Socorro, Imp. Divino Niño, 1965. 102 p.
- MESA BERNAL, DANIEL. — La agronomía en Colombia. [s. p. i.]. 49 p.
- OPPENS, EDITH. — Die Entrechteten. Indianisches Schicksal in den Andenländern im Spiegel der Literatur. Hamburg, Übersee-Verlag, [1965]. 77 p. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 6).
- ORTIZ, JOSÉ JOAQUÍN. — Lecciones de literatura castellana. Colección selecta de poesías españolas y americanas ... 2ª ed. Bogotá, Imp. de Echeverría Hnos., 1879. viii, 414 p.
- PACHECO QUINTERO, JORGE. — Entre sombra y espacio. Libro I: Andeles. Prólogo de Lucio Pabón Núñez ... Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965. 219 p.

- PAIVA BOLÉO, MANUEL DE. — Algunas tendencias e perspectivas de lingüística moderna ... Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1965. 78 p. Separata da *Revista Portuguesa de Filologia*, Vol. XIII, 1964-65.
- O estudo das relações mútuas do português e do espanhol na Europa e na América, e influência destas línguas em territórios da África e da Ásia ... Coimbra, 1965. 58 p.
- PALAU Y DULCET, ANTONIO. — Manual del libre-ro hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos ... Segunda edición, corregida y aumentada por el autor. Tomo XVII: Riera-Rosso. Barcelona, Librería Palau, 1965. 504 p.
- PARETI, LUIGI. — Storia di Roma e del mondo romano. VI: Da Decio a Costantino (251-337 d. Cr.) ... [Torino], Unione Tipografico-Editrice Torinese, [1961]. VIII, 648 p.
- POSADA, EDUARDO. — Instrucción cívica para las escuelas y colegios, por Eduardo Posada y Roberto Cortázar ... 6ª ed. Bogotá, [1913]. 246 p.
- PUERTO, ADÁN. — Ensayo de filosofía popular. [Bogotá, Edit. Pax, 1966]. 602 p.
- RIAÑO, CAMILO. — La batalla de Cachirí. [Bogotá, Imp. de las Fuerzas Militares, 1966]. 39 p.
- ROJAS GARCIDUEÑAS, JOSÉ. — Presencia de Don Quijote en las artes de México ... Monterrey, México, 1965. VII, 131 p. (Publicaciones del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Serie Letras, 1).
- ROMERO DE NOHRA, FLOR. — 3 kilates, 8 puntos. Bogotá, [Edit. Andes, 1966]. 134 p.
- ROMERO ROJAS, FRANCISCO JOSÉ, *comp.* — Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez Ortiz", 1963. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Departamento de Bibliografía, 1966. XII, 199 p.
- RUEDA, EDUARDO M. — El diario inconcluso. Novela. Cali, [Imp. Márquez, 1966]. 182 p.
- RUTHERFORD, ANDREW, *ed.* — Kipling's mind and art. Selected critical essays ... Stanford, Stanford University Press, [1966]. X, 278 p.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, FEDERICO. — Preceptiva dramática española del Renacimiento y el Barroco, [por] Federico Sánchez Escribano y Alberto Porcheras Mayo. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 258 p. (Biblioteca Románica Hispánica: IV. Textos, 3).
- SANTOS MOLANO, ENRIQUE. — Memorias fantásticas. I parte: El arcano de la filantropía. Bogotá, Sociedad Editora de los Andes, 1965. 183 p. (Libros del Cóndor).
- SEBASTIÁN, SANTIAGO. — Itinerarios artísticos de la Nueva Granada. Cali, Imp. Departamental, 1965. 211 p.
- SECHEHAYE, ALBERT. — Essai sur la structure logique de la phrase ... Paris, Honoré Champion, 1950. 237 p. (Collection Linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, 20).
- SENDER, RAMÓN J. — Valle Inclán y la dificultad en la tragedia. [Madrid], Edit. Gredos, [1965]. 150 p. (Biblioteca Románica Hispánica: VII. Campo Abierto, 16).
- STEFANO, LUCIANA DE. — La sociedad estamental de la baja edad media española a la luz de la literatura de la época. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, [1966]. 161 p.
- SWIERK, ALFRED. — Sredniowieczna biblioteka klasztoru kanoników regularnych sw. augustyna w zaganiu. Wrocław, 1965. 178 p. (Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 8).
- ULLMANN, S. — Précis de sémantique française ... Bern, A. Francke, [1952]. 352 p. (Bibliotheca Romanica. Series Prima: Manualia et Commentationes, 9).
- ULLOA, GABRIEL. — Poemas dispersos. [s. p. i.]. 24 p.
- URRUTIA, FRANCISCO JOSÉ. — Manual de instrucción moral y cívica ... Edición oficial. Bogotá, Imp. Nacional, 1907. 159 p.
- VARGAS VARGAS, PEDRO P. — Coloquios gramaticales. [Cartagena, Imp. de la Universidad de Cartagena], 1965. 260 p.
- VILLEGAS Y GONZÁLEZ, CAMILO. — Cartilla patriótica. Historia y filosofía del himno nacional. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1910. 94 p.
- YNTEMA, HESSEL E. — Introducción al derecho romano de Andrés Bello ... Caracas, 1962. 53 p.
- ZALAMEA, JORGE. — La poesía ignorada y olvidada. Bogotá, Ediciones La Nueva Prensa, 1965. 316 p.
- ZAPATA, RAMÓN. — La educación y la instrucción en Colombia. Conferencia dictada en el teatro de Colón (Bogotá), el 18 de noviembre de 1931 ... Bogotá, Edit. Minerva, [1931]. 79 p.